

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1974-1975

4 APRIL 1975.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De wetgeving betreffende het pensioen der arbeiders, der bedienden, der zeevarenden onder Belgische vlag en der mijnwerkers werden voor de toekomst samengesmolten bij het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

Deze samensmelting maakte bepaalde vormelijke aanpassingen en wijzigingen noodzakelijk van het ontwerp dat de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector geworden is.

Ten einde de definitieve stemming niet te vertragen van een wet die van groot belang was voor haar gerechtigden, heeft de Regering destijds besloten die aanpassingen en wijzigingen niet te verwezenlijken door middel van amendementen, maar wel door het neerleggen van een ontwerp tot wijziging.

Onderzoek der artikelen.

Artikelen 1 tot 7.

Het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 heeft, met ingang van 1 januari 1968, een enige pensioenregeling tot stand gebracht welke toepasselijk is op de werknemers, doch waarbij de verschillende samengesmolten regelingen (namelijk die van de arbeiders, de bedienden, de zeevarenden onder Belgische vlag en de mijnwerkers) van toepassing blijven op de pensioenen welke daadwerkelijk en voor de eerste maal vóór die datum zijn ingegaan.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1974-1975

4 AVRIL 1975.

Projet de loi modifiant la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé.

EXPOSE DES MOTIFS

Les législations relatives à la pension des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge et des ouvriers mineurs ont été fusionnées pour l'avenir par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés.

Cette fusion rendait nécessaire certaines adaptations et modifications formelles du projet qui est devenu la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé.

Dans le but de ne pas retarder le vote définitif d'une loi fort importante pour ses bénéficiaires, le Gouvernement a décidé à l'époque de ne pas réaliser ces adaptations et modifications par la voie d'amendements mais par le dépôt d'un projet de loi modificatif.

Analyse des articles.

Articles 1 à 7.

L'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 a créé, à partir du 1^{er} janvier 1968, un régime de pension unique applicable aux travailleurs salariés, tout en conservant l'application des différents régimes fusionnés (c'est-à-dire ceux des ouvriers, employés, marins naviguant sous pavillon belge et ouvriers mineurs) aux pensions qui ont pris cours effectivement et pour la première fois avant cette date.

Vermits de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector uitwerking heeft met ingang van 1 april 1961, met uitzondering van titel II samengesteld uit bepalingen tot wijziging van sommige pensioenwetten, past het tegelijk de verwijzingen naar de opgeheven wetgevingen te behouden en de nieuwe wetgeving te vermelden.

Artikel 8.

Voor de personeelsleden, wier toestand bedoeld is bij artikel 1 van de wet van 5 augustus 1968, wanneer de bij dat artikel bedoelde gebeurtenis voor 1 april 1961 overkomen is zoals bepaald in artikel 15 van dezelfde wet krachtens tot 1928 teruglopende overeenkomsten tussen het Ministerie van Financiën enerzijds en de verschillende departementen die de sociale voorzorg onder hun bevoegdheid hadden anderzijds, hebben de bijdragen voor het verwerven van de rente voorgeschreven in de wetgeving op de verzekering, inzonderheid in de bediendensector tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, die gestort werden voor personeelsleden van de openbare overheidssector, aanleiding gegeven tot terugbetaling onder de volgende voorwaarden: de wiskundige reserves betreffende de renten verworven met de werkgeversbijdragen werden aan de openbare schatkist gestort en, met de toestemming van het betrokken personeelslid werden die betreffende de renten verworven met de persoonlijke bijdragen van het personeelslid aan het Ministerie van Financiën gestort om voor de Kas voor Weduwen en Wezen te worden bestemd.

Die stortingen dient men dus gelijk te stellen met die welke bedoeld zijn bij artikel 1 van de wet van 5 augustus 1968, voor zover zij verricht werden om te voorkomen dat zij dezelfde bestemming zouden hebben dan die welke door deze bepaling zijn voorgeschreven en ook om de betrokken personeelsleden in de mogelijkheid te stellen de bepalingen van artikel 2 van dezelfde wet te genieten. Ook moet men het de Koning mogelijk maken de gevallen te preciseren waarin die stortingen niet volstaan om te voldoen aan artikel 1 van de wet en in die gevallen vast te stellen welke sommen nog moeten worden overgedragen.

Artikel 9.

Artikel 17, lid 1, voorziet de mogelijkheid artikel 1 ambts-halve toe te passen uit hoofde van de weduwe wier echtgenoot overleden is na verstrijken van de termijn bedoeld in artikel 16, zonder de bij dat artikel voorgeschreven aanvraag te hebben gedaan.

Het kan zich voordoen dat de vergelijking bedoeld bij artikel 17, lid 2 en waarvan toepassing van artikel 17 afhankelijk is, dient te geschieden aan de hand van de bepalingen van de pensioenregeling voor werknemers indien het overlevingspensioen na 31 december 1967 is ingegaan. Bijgevolg moet de tekst worden aangepast.

Puisque la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé produit ses effets le 1^{er} avril 1961, à l'exception de son titre II constitué de dispositions modifiant certaines lois sur les pensions, il s'indique à la fois de maintenir la référence faite aux législations abrogées et de faire mention de la nouvelle législation.

Article 8.

Pour les agents dont la situation est visée à l'article 1^{er} de la loi du 5 août 1968, lorsque l'événement visé à cet article est survenu comme prévu à l'article 15 de la même loi avant le 1^{er} avril 1961, en vertu d'accords remontant à 1928 intervenus entre le Ministère des Finances, d'une part, et les divers départements qui ont eu la prévoyance sociale dans leurs attributions, d'autre part, les cotisations destinées à la constitution des rentes prévues par la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, notamment dans le secteur des employés, versées pour des agents des services publics ont donné lieu à remboursement dans les conditions ci-après: les réserves mathématiques afférentes aux rentes constituées par les cotisations patronales ont été versées au Trésor public et, en cas d'accord de l'agent intéressé, celles afférentes aux rentes constituées par les cotisations personnelles de l'agent ont été transférées au Ministère des Finances en vue d'être affectées à la Caisse des veuves et orphelins.

Il convient dès lors d'assimiler ces versements à ceux prévus à l'article 1^{er} de la loi du 5 août 1968, dans la mesure où ils ont été effectués, à la fois pour éviter qu'ils fassent double emploi avec ceux prescrits par cette disposition et pour permettre aux agents intéressés de bénéficier des dispositions de l'article 2 de la même loi. Il convient en outre de permettre au Roi de préciser les cas dans lesquels ces versements ne sont pas suffisants pour satisfaire au prescrit de l'article 1^{er} de la loi et de déterminer dans ces cas les sommes qui restent à transférer.

Article 9.

L'article 17, alinéa 1^{er}, prévoit la possibilité d'application d'office de l'article 1^{er} dans le chef de la veuve dont le mari est décédé avant l'expiration du délai visé à l'article 16 sans avoir fait la demande prévue par cet article.

Le cas peut se présenter où la comparaison visée à l'article 17, alinéa 2, laquelle conditionne l'application de l'article 17, alinéa 1^{er}, doit se faire en fonction des dispositions du régime de pension des travailleurs salariés, si la pension de survie a pris cours après le 31 décembre 1967. Il est donc nécessaire d'adapter le texte en conséquence.

Artikel 10.

§ 1. Om dezelfde beweegredenen als deze die de artikelen 1 tot 7 rechtvaardigen past het te verwijzen naar de nieuwe wetgeving.

De verwijzing naar het begrip tewerkstelling maakt het mogelijk zowel de pensioenregelingen der arbeiders, der bedienden en der zeevarenden onder Belgische vlag als die der werknemers in de tijd te dekken.

§ 2. Gezien dat vanaf het inwerkingtreden van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 het voor éénzelfde persoon mogelijk is, tegelijkertijd een rust- of weduwenrente en een rust- of overlevingspensioen te genieten, moet, om alle dubbelzinnigheid te vermijden, worden gepreciseerd dat om de toepassing van artikel 1 van de wet slechts mag worden gevraagd door de personen die een rente genieten met uitsluiting van ieder rust- of overlevingspensioen.

Artikelen 11 en 12.

De wijzigingen zijn gerechtvaardigd om dezelfde beweegredenen als deze die het voorwerp van artikel 10, § 1 uitmaken.

Artikel 13.

§ 1. De bepalingen die met terugwerking tot 1 april 1961 door artikel 37, § 1 werden ingetrokken, werden echter na die datum verder toegepast.

De toepassing ervan dient derhalve rechtsgeldig te worden gemaakt zoals bepaald is bij de wet voor de andere bepalingen die door hetzelfde artikel met terugwerking werden ingetrokken.

§ 2. Evenals het koninklijk besluit van 10 maart 1961 genomen ter uitvoering van artikel 24 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, werd door het koninklijk besluit van 19 februari 1968 tot uitvoering van artikel 30 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 op minder omvangrijke wijze dan de wet van 5 augustus 1968 voorzien in hetzelfde onderwerp. Het besluit moet dan ook worden ingetrokken.

De eventuele overdrachten welke uitgevoerd werden overeenkomstig deze koninklijke besluiten moeten evenwel hun waarde behouden in het raam van deze wet.

Artikel 14.

Artikel 13bis, door voornoemde wet van 5 augustus 1968 ingevoegd in de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, zal krachtens artikel 18 van deze laatste wet, niet toepasselijk zijn op de personen die op 24 augustus 1968, datum van de bekendmaking ervan, een pensioen genoten.

Article 10.

§ 1^{er}. Pour les mêmes motifs que ceux justifiant les articles 1 à 7, il convient de se référer à la nouvelle législation.

La référence à la notion d'occupation permet de couvrir dans le temps aussi bien les régimes de pension des ouvriers, des employés et des marins naviguant sous pavillon belge que celui des travailleurs salariés.

§ 2. Etant donné que depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 il est possible à une même personne de bénéficier en même temps d'une rente de vieillesse ou de veuve et d'une pension de retraite ou de survie, il convient, en vue d'éviter toute équivoque, de préciser que l'application de l'article 1^{er} de la loi ne peut être sollicitée que par les personnes bénéficiant d'une rente à l'exclusion de toute pension de retraite ou de survie.

Articles 11 et 12.

Les modifications sont justifiées pour les mêmes motifs que celles faisant l'objet de l'article 10, § 1^{er}.

Article 13.

§ 1^{er}. Les dispositions abrogées avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1961 par l'article 37, § 1^{er} ont cependant continué à être appliquées après cette date.

Il s'impose donc d'en valider l'application comme il est prévu par la loi pour les autres dispositions abrogées avec effet rétroactif par le même article.

§ 2. De même que l'arrêté royal du 10 mars 1961 pris en exécution de l'article 24 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifiée par la loi du 1^{er} août 1957, l'arrêté royal du 19 février 1968 portant exécution de l'article 30 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 précité réglait, sur un plan plus réduit, la même matière que la loi du 5 août 1968. Il convient donc de le rapporter.

Toutefois, les transferts éventuels réalisés en application de ces arrêtés royaux doivent conserver leur valeur dans le cadre de cette loi.

Article 14.

L'article 13bis, inséré dans la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit par la loi du 5 août 1968 précitée, ne sera pas applicable, en vertu de l'article 18 de cette dernière loi, aux personnes qui, au 24 août 1968, date de la publication de celle-ci, bénéficiaient d'une pension.

In die omstandigheden past het dit artikel 13*bis* te wijzigen door alleen nog de wetgeving betreffende het pensioen der werknemers te vermelden doch mits daarbij de verwijzing naar de hoedanigheid van arbeider of van bediende te behouden.

Artikel 15.

De artikelen van de wet moeten uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1968, datum van de inrichting van de pensioenregeling der werknemers, of de datum met ingang waarvan de bepaling, waarop zij betrekking hebben, uitwerking heeft.

**

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

Dans ces conditions, il convient de modifier cet article 13*bis* en ne mentionnant plus que la législation relative à la pension des travailleurs salariés tout en maintenant la référence à la qualité d'ouvrier ou d'employé.

Article 15.

Les articles de la loi doivent produire leurs effets au 1^{er} janvier 1968, date de la création du régime de pension des travailleurs salariés, ou à la date à laquelle la disposition qu'ils concernent produit ses effets.

**

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de la loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Werknemerspensioenen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, eerste lid;

Gelet op de hoogdringendheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1.

In artikel 1 van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden :

« Wanneer diensten die onder één van de pensioenstelsels voor arbeiders, bedienden of zeelieden vielen »

worden vervangen door de woorden :

« Wanneer diensten volbracht in hoedanigheid van arbeider, bediende of zeeman en welke aanleiding hebben gegeven tot aansluiting bij één der pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers... »;

2° de 4°, a), wordt aangevuld als volgt :

« en het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers; ».

ART. 2.

In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, worden de woorden :

« aan het stelsel te zijn onderworpen van het pensioen der arbeiders, der bedienden of der zeelieden »

vervangen door de woorden :

« aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers onderworpen te zijn geweest »;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national des pensions pour travailleurs salariés;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1^{er};

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}.

A l'article 1^{er} de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots :

« Lorsque des services qui ont entraîné l'assujettissement à un des régimes de pension des ouvriers, des employés, ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« Lorsque des services accomplis en qualité d'ouvrier, d'employé ou de marin et qui ont entraîné l'assujettissement à un des régimes de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés... »;

2° le 4°, a), est complété comme suit :

« et de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés; ».

ART. 2.

A l'article 4 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1^{er}, les mots :

« avoir été assujetti au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« avoir été assujetti au régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés »;

2° in § 3, worden de woorden :

« pensioenregeling voor bedienden, arbeiders of zeelieden »

vervangen door de woorden :

« pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

ART. 3.

In artikel 5, § 1, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden :

« aan het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden »

vervangen door de woorden :

« aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

ART. 4.

In artikel 6, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden :

« aan het stelsel van het pensioen der arbeiders, der bedienden, of der zeelieden »

vervangen door de woorden :

« aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

ART. 5.

In de artikelen 10, tweede lid, en 25, § 2, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden :

« door de pensioenregeling van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden »

vervangen door de woorden :

« door de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

ART. 6.

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, worden de woorden :

« bij het pensioenstelsel van de arbeiders van de bedienden of van de zeelieden »

vervangen door de woorden :

« bij de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers »;

2° dans le § 3, les mots :

« régime de pension des employés, des ouvriers ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

ART. 3.

Dans l'article 5, § 1^{er}, alinéa 2 de la même loi, les mots :

« au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« au régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

ART. 4.

Dans l'article 6, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots :

« au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« au régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

ART. 5.

Dans les articles 10, alinéa 2 et 25, § 2, alinéa 2 de la même loi, les mots :

« par le régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« par le régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

ART. 6.

A l'article 11 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1^{er}, les mots :

« au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« au régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés »;

2° in § 2, eerste lid, worden de woorden :

« van het pensioenstelsel van de arbeiders, de bedienden of de zeelieden »

vervangen door de woorden :

« van de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

ART. 7.

In artikel 12, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « aan het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden of van de zeelieden » vervangen door de woorden « aan de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

ART. 8.

Artikel 15 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Wanneer die diensten vóór 1 april 1961 aanneembaar zijn geworden en aanleiding hebben gegeven tot storting, aan de instellingen die de rustpensioenregeling of die welke de weduwnpensioenregeling beheren van de openbare overheidssector, van de wiskundige reserves van de bij artikel 1, 1° en 2° bedoelde renten, worden de overdrachten geacht ter uitvoering van deze wet te zijn verricht. In dat geval stelt de Koning vast onder welke voorwaarden sommen blijven over te dragen overeenkomstig artikel 1, 1° en 2° evenals de wijze van hun berekening. »

ART. 9.

In artikel 17, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden :

« de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden of zeelieden »

vervangen door de woorden :

« de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

ART. 10.

§ 1. In artikel 19, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden :

« het voordeel van het rust- en overlevingspensioen van de arbeiders of bedienden »

vervangen door de woorden :

« het voordeel van het rust- en overlevingspensioen wegens een tewerkstelling uitgeoefend als arbeider of bediende »;

2° dans le § 2, alinéa 1^{er}, les mots :

« du régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« du régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

ART. 7.

Dans l'article 12, alinéa 1^{er}, de la même loi les mots « au régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins » sont remplacés par les mots « au régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

ART. 8.

L'article 15 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Lorsque ces services sont devenus admissibles avant le 1^{er} avril 1961 et ont donné lieu au versement des réserves mathématiques de rentes visées à l'article 1^{er}, 1° et 2° aux institutions qui gèrent le régime des pensions de retraite ou à celles qui gèrent le régime des pensions de survie du secteur public, ces transferts sont censés avoir été effectués en exécution de la présente loi. Le Roi détermine, dans ce cas, à quelles conditions des sommes restent à transférer en application de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° et 2° ainsi que le mode de calcul de ces sommes. »

ART. 9.

Dans l'article 17, alinéa 2 de la même loi, les mots :

« le régime de pension des ouvriers, des employés, ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« le régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

ART. 10.

§ 1^{er}. Dans l'article 19, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots :

« au bénéfice de la pension de retraite ou de survie des ouvriers ou des employés »

sont remplacés par les mots :

« au bénéfice de la pension de retraite ou de survie en raison d'une occupation exercée en qualité d'ouvrier ou d'employé »;

§ 2. In artikel 19, tweede lid, van dezelfde wet, worden de woorden :

« het voordeel hadden bekomen van de ouderdoms- of overlevingsrente »

vervangen door de woorden :

« uitsluitend het voordeel hadden bekomen van de ouderdoms- of weduwenrente ».

ART. 11.

In artikel 20, derde lid, van dezelfde wet, worden de woorden :

« uit de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden en zeelieden »

vervangen door de woorden :

« uit de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden, zeelieden of werknemers ».

ART. 12.

In artikel 27 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, worden de woorden :

« een aanvraag om rust- of overlevingspensioen voor bedienden, arbeiders of zeelieden »

vervangen door de woorden :

« een aanvraag om rust- of overlevingspensioen wegens een tewerkstelling uitgeoefend als arbeider, bediende of zeeman »;

2° in hetzelfde lid, worden de woorden :

« voor het indienen van de aanvragen om bedienden-, arbeiders- of zeemanspensioen »

vervangen door de woorden :

« voor het indienen van de aanvragen om een pensioen wegens een tewerkstelling uitgeoefend als arbeider, bediende of zeeman »;

3° in het derde lid, worden de woorden :

« in het pensioenstelsel van de arbeiders », « in het pensioenstelsel van de bedienden », en « in dat van de zeelieden »

respectievelijk vervangen door de woorden :

« voor een uitkering verworven wegens een tewerkstelling uitgeoefend als arbeider », « voor een uitkering verworven wegens een tewerkstelling uitgeoefend als bediende » en « voor een uitkering verworven wegens een tewerkstelling uitgeoefend als zeeman ».

§ 2. Dans l'article 19, alinéa 2 de la même loi, les mots :

« admis au bénéfice de la rente de vieillesse ou de survie »

sont remplacés par les mots :

« admis exclusivement au bénéfice de la rente de vieillesse ou de veuve ».

ART. 11.

Dans l'article 20, alinéa 3, de la même loi, les mots :

« du régime de pension des ouvriers, des employés ou des marins »

sont remplacés par les mots :

« du régime de pension des ouvriers, des employés, des marins ou des travailleurs salariés ».

ART. 12.

A l'article 27 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots :

« une demande de pension de retraite ou de survie d'employé, d'ouvrier ou de marin »

sont remplacés par les mots :

« une demande de pension de retraite ou de survie en raison d'une occupation exercée en qualité d'ouvrier, d'employé ou de marin »;

2° dans le même alinéa, les mots :

« pour l'introduction des demandes de pension d'employé, d'ouvrier ou de marin »

sont remplacés par les mots :

« pour l'introduction des demandes de pension en raison d'une occupation exercée en qualité d'ouvrier, d'employé ou de marin »;

3° dans l'alinéa 3, les mots :

« dans le régime de pension des ouvriers », « dans le régime de pension des employés » et « dans celui des marins »

sont remplacés respectivement par les mots :

« pour une prestation acquise en raison d'une occupation exercée en qualité d'ouvrier », « pour une prestation acquise en raison d'une occupation exercée en qualité d'employé » et « pour une prestation acquise en raison d'une occupation exercée en qualité de marin ».

ART. 13.

§ 1. Artikel 37, § 1 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De overdrachten verricht ter uitvoering van die bepalingen worden nochtans geacht gedaan te zijn overeenkomstig deze wet »;

§ 2. Artikel 37 van dezelfde wet wordt aangevuld met een § 6 die luidt :

« § 6. Artikel 30 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers wordt opgeheven ».

« Het koninklijk besluit van 19 februari 1968 tot uitvoering van artikel 30 van het genoemde koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 wordt ingetrokken. De stortingen die verricht werden overeenkomstig dit koninklijk besluit worden nochtans geacht verricht geweest te zijn overeenkomstig de artikelen 8, 11, § 3 en 12, tweede lid van deze wet ».

ART. 14.

In artikel 13bis van de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, ingevoegd door artikel 34, van hogervermelde wet van 5 augustus 1968, worden de woorden :

« de wetgeving op het rust- en overlevingspensioen voor bedienden of arbeiders »

vervangen door de woorden :

« de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers wegens een tewerkstelling uitgeoefend als arbeider of bediende ».

ART. 15.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1968 met uitzondering van de artikelen 8 en 13, § 1 die uitwerking hebben met ingang van 1 april 1961, en van artikel 14 dat uitwerking heeft met ingang van 24 augustus 1968.

Gegeven te Brussel, 2 april 1975.

BOUDEWIJN.

van Koningswege :

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

ART. 13.

§ 1^{er}. L'article 37, § 1^{er} de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Les transferts effectués en application de ces dispositions sont toutefois censés avoir été faits en conformité de la présente loi »;

§ 2. L'article 37 de la même loi est complété par un § 6 rédigé comme suit :

« § 6. L'article 30 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés est abrogé ».

« L'arrêté royal du 19 février 1968 portant exécution de l'article 30 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 précité est rapporté. Les versements effectués en application de cet arrêté royal sont toutefois censés avoir été effectués en application des articles 8, 11, § 3 et 12, alinéa 2 de la présente loi ».

ART. 14.

Dans l'article 13bis de la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, inséré par l'article 34 de la loi du 5 août 1968 précitée, les mots :

« par la législation sur la pension de retraite et de survie des employés ou des ouvriers »

sont remplacés par les mots :

« par la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés en raison d'une occupation exercée en qualité d'ouvrier ou d'employé ».

ART. 15.

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1968 à l'exception des articles 8 et 13, § 1^{er} qui produisent leurs effets le 1^{er}, avril 1961 et de l'article 14 qui produit ses effets le 24 août 1968.

Donné à Bruxelles, le 2 avril 1975.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.